



REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

ISSN: 1139-7489 – Nº 11/2009

ÍNDICE

	PÁGINAS
<b>INTRODUCCIÓN</b>	
Christiane NORD, <i>Editorial para el número de 2009 de la revista Hermeneus</i> .....	13-19
<b>ARTÍCULOS</b>	
Marta ABUÍN GONZÁLEZ, <i>La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz e intérprete</i> .....	23-50
Gemma ANDÚJAR MORENO, <i>Traducir la argumentación en editoriales de prensa: de las estrategias argumentativas a las técnicas traductorales</i> .....	51-80
Carmen BESTUE SALINAS, <i>Traducir los datos sin efectos colaterales: análisis comparado del derecho de daños</i> .....	81-107
Javier FRANCO AIXELÁ y Carlos ABIO VILLARIG, <i>Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)</i> .....	109-144
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, <i>La Bernat Mitges y la traducción de clásicos grecolatinos al gallego, vasco y asturiano</i> .....	145-160
Ana I. HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ y Gustavo MENDILUCE CABRERA, <i>How can images be translated? Audio description, a challenging audiovisual and social gap-filler</i> .....	161-186
Iwona KASPERSKA, <i>Intertextos cubanos en referencias, alusiones y citas. El caso de la novela Tu di la vida entera de Zoé Valdés</i> .....	187-206
Yan LU y Sara ROVIRA-ESTEVA, <i>译文与 译音 (wényi y yīnyin) o traducir al pie de la letra catálogos de empresas del español al chino</i> .....	207-227
Hugo MARQUANT, <i>¿Traducción de textos espirituales versus traducción espiritual? Planteamiento de una interrogante traductológica</i> .....	229-248
Anna MATAMALA y Naila RAMI, <i>Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de "Good-bye, Lenin"</i> .....	249-266
<b>RESEÑAS</b>	
Verónica ARNAIZ URQUIZA, <i>Y. Gambier, M. Shlesinger &amp; R. Stolze (eds), Doubts and Directions in Translation Studies</i> .....	269-274
Cristina ADRADA RAFAEL, <i>J. Dolzale, La Traduction en citations</i> .....	275-277
Ana María CALVO MONTAÑA, <i>Edwin Gentzler, Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation</i> .....	279-284
Judith CARRERA FERNÁNDEZ, <i>John Kearns (ed), Translator and Interpreter Training</i> .....	286-290
Francisco GARCÍA LUQUE, <i>María José Hernandez Guerrero y Salvador Peña (eds), La traducción, factor de cambio</i> .....	291-296
Javier MARTÍNEZ ROMERA, <i>Piotr Kubiwezak &amp; Karin Littau (eds), A Companion to Translation Studies</i> .....	297-300
María Teresa SÁNCHEZ NIETO, <i>Julio César Santoyo, Historia de la Traducción: viejos y nuevos apuntes</i> .....	301-308
Leticia SANTAMARÍA GORDIA, <i>Anne-Marie Willund-Fantini, Danica Seleskovitch. Interprete et témoin du XXème siècle</i> .....	309-316
María Cristina TOLEDO BAEZ, <i>Gloria Corpus Pastor, Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma</i> .....	317-320
Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ, <i>Jeremy Munday (ed), Translation as Intervention</i> .....	321-324
<b>TRADUCCIONES</b>	
Michael McCLURE, <i>Traspassando las siete vidas</i> . Traducido por Marta Alonso Pérez, Iris Barrio Rodríguez y Francisco Esteban Gracia .....	327-332
Pedro A. DE ALARCON, <i>Tic... Tac... Novela breve, pero compendiosa</i> . Traducido por Alfonso Corbacho Sánchez .....	333-340

ISSN: 1139-7489

María Cristina TOLEDO BÁEZ, *Gloria Corpas Pastor*,  
Investigar con corpus en traducción: los retos de un  
nuevo paradigma, *Fráncfort, Peter Lang, 2008, 297 pp.*

María Cristina TOLEDO BÁEZ  
*Universidad de Málaga*

Tanto los Estudios de Traducción como la Lingüística de Corpus tienen la suerte de contar entre sus investigadores de más renombre en el ámbito nacional con la Dra. Corpas Pastor, cuya brillante trayectoria investigadora gira en torno a ambas disciplinas y que de forma tan novedosa ha combinado en la obra que nos ocupa. Como el propio nombre del libro indica, *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*, la autora nos adentra, mediante el empleo de corpus y con aplicación de técnicas de Procesamiento de Lenguaje Natural, en un nuevo paradigma de investigación en Traductología que constituye un punto de inflexión en el campo de la Traducción debido a que la metodología de investigación puede aplicarse a la práctica totalidad de ámbitos de investigación en Traducción e Interpretación, y en todas las combinaciones lingüísticas; es decir, tal y como se indica en el prefacio nos encontramos ante una «metodología de investigación empírica con corpus reproducible y extrapolable (o sea, científica)» (pág. xiv).

La obra que nos ocupa, de casi 300 páginas, se divide en cinco capítulos, que cierran las conclusiones, la bibliografía y cinco apéndices.

En el primer capítulo, la catedrática de Traducción e Interpretación realiza un breve recorrido histórico por la investigación europea en industrias de la lengua, con especial incidencia en el análisis de los Programas Marco, si bien el grueso del capítulo lo constituye el excursus por la investigación europea en ingeniería lingüística para la Lingüística de Corpus, dejando patente la importancia capital de esta última para el desarrollo de la Lingüística Computacional y de la Lingüística Aplicada. De este modo, tras tomar como base la propuesta tripartita para la Lingüística Computacional, la autora ha mostrado el papel fundamental del corpus en la vertiente teórica, los recursos y técnicas y las aplicaciones de la Lingüística Computacional; asimismo, también ha abordado el florecimiento de los estudios aplicados de la Lingüística de Corpus, a saber, la elaboración de gramáticas y diccionarios, la enseñanza de lenguas y otros usos más particulares como, por ejemplo, la estilometría o la semántica cognitiva.

La idea de la profunda imbricación entre la Lingüística de Corpus, Lingüística Computacional y los Estudios de Traducción resurge de nuevo en el segundo capítulo. No obstante, el objetivo primordial de este capítulo es estudiar los dos pilares teóricos de la Lingüística de Corpus: por un lado, la Lingüística, tanto en el plano teórico como en el plano metodológico y, por otro lado, la gramática léxica, cuyos principios, en palabras de la autora, «han servido de armazón teórico para las metodologías empleadas en la detección y establecimiento de equivalentes en un entorno multilingüe» (pág. 48), tal y como dan cuenta, entre otros, los proyectos *Multilingual Corpora* o ASSIST, descritos en el capítulo.

El tercer capítulo está consagrado a las aportaciones de la Lingüística de Corpus a los Estudios de Traducción, de forma que la autora emplea la denominación «Estudios de Traducción con Corpus» (pág. 84). De este modo, se centra en los estudios más relevantes e ilustrativos para el desarrollo de este nuevo paradigma con dos ejes básicos: en primer lugar, las aplicaciones didácticas tanto para la Traducción como para la Interpretación, y, en segundo lugar, los estudios descriptivos que han facilitado el estudio de los rasgos diferenciales o universales de la lengua traducida o *translationese* que son, de acuerdo con la Dra. Corpas Pastor, la simplificación, la explicitación, la normalización, la convergencia y la transferencia. Dichos universales son, en el capítulo

siguiente, objeto de análisis de los estudios llevados a cabo en este ambicioso proyecto investigador que, además, tienen la notable particularidad, como se ha señalado anteriormente, que alcanzan resultados fiables y extrapolables. Los tres estudios experimentales se han desarrollado con corpus comparables de textos traducidos y originales en el par de lenguas español-inglés y en el capítulo cuarto se explican las hipótesis y objetivos generales, el plan de trabajo, el proceso de recogida de datos, la codificación de los documentos, la composición de los corpus y su preprocesamiento. Cabe señalar, llegados a este punto, la enjundia y el alcance de la triple hipótesis de trabajo que lleva a afirmar que la investigación sobre universales de traducción presenta deficiencias teórico-metodológicas que, sin embargo, la autora ha logrado paliar combinando principios teóricos y técnicas de la Lingüística Computacional y del Procesamiento del Lenguaje Natural y, por ende, se aumentará la rigurosidad y científicidad de los Estudios de Traducción con Corpus.

En el quinto capítulo se muestran los interesantes experimentos y resultados de la investigación de la hipótesis de universalidad. En concreto, cada estudio arroja luz sobre un universal determinado: el primero de ellos se centra en la simplificación, el segundo en la convergencia y el último en la transferencia. No es nuestra intención revelar en esta recensión las conclusiones alcanzadas, si bien hemos de destacar que son, cuanto menos, demoledoras por poner en tela de juicio universales tradicionalmente aceptados. Merece la pena señalar que, en palabras de la autora, «los resultados del estudio no se pueden tomar como definitivos o absolutos» (pág. 220) porque las conclusiones hacen referencia a los datos de los corpus analizados y porque la metodología del Procesamiento del Lenguaje Natural no es infalible. Sin embargo, dado el alcance de los estudios, los métodos empleados y la magnitud de los corpus objeto de análisis, los resultados siguen siendo indicativos de hasta qué punto se cumplen los universales.

Como colofón a esta reveladora obra, la Dra. Corpas Pastor invita a seguir investigando en torno a los universales de traducción pero, en particular, diversificando las lenguas, dominio y modalidades de traducción y refinando las técnicas y metodologías empleadas, dentro de las cuales, a su parecer, surge el corpus como «fuente inagotable de futu-

ras hipótesis de investigación en Traducción» (pág. 222). Como indica la autora, el debate está servido, aunque, a partir de este libro, huelga decir que el rigor y la científicidad han de guiar cualquier futura línea de investigación y sus conclusiones posteriores. Sin duda, nos encontramos ante una obra que supone un punto de inflexión y, por ende, un antes y un después en la investigación en Traductología y sus disciplinas afines.